Históricas Digital

Miguel León-Portilla

Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata

Segunda edición

Cuernavaca

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/
Gobierno del Estado de Morelos
Coordinación General de Comunicación Social

1996

154 p.

Ilustraciones

(Cultura Náhuatl. Monografías, 20)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 11 de abril de 2018

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

APÉNDICE

ENTREVISTA CON UN SOBREVIVIENTE ARENISTA
Ciudad de Tlaxcala, 7 de agosto de 1983

Cuando estaba yo preparando la edición de *Los Manifiestos en Náhuatl* de Emiliano Zapata me planteé la posibilidad de conversar con algunos sobrevivientes de las fuerzas que habían estado al mando de los hermanos Arenas, en particular de personas de lengua náhuatl. Pensaba que, de poder lograr ésto, tendríamos otros testimonios en los que se reflejara el punto de vista indígena acerca de la Revolución Mexicana. Mi interés en este sentido resultó entonces infructuoso.

Años más tarde, estando en contacto con la maestra Mercedes Meade, que era entonces directora del Archivo Histórico de Tlaxcala, le hablé de ese antiguo deseo y le pregunté si conocía a algunos revolucionarios sobrevivientes de estirpe náhuatl. Me ofreció ella inquirir al respecto en varios lugares de Tlaxcala. Un día, hacia fines de julio de 1983, me llamó por teléfono y me invitó a visitar el Archivo a su cargo, añadiendo que me tenía una gran sorpresa. Me trasladé el 7 de agosto de ese año a la sede del Archivo. Ahí me mostró varios documentos en náhuatl. Después de dos horas de estar consultando esos materiales, me dijo que habían llegado algunos antiguos arenistas, de más de ochenta años y hablantes de náhuatl, que estaban dispuestos a conversar conmigo. Como cabe imaginarlo, mi alegría fue muy grande. Al sacar a luz ahora una nueva edición de este libro, he querido incluir las palabras del que habló, en cierto modo a nombre de todos. Su nombre es don Santiago Ávila Vázquez. Sus palabras en náhuatl son un testimonios que conlleva en ocasiones gran emotividad. Muestran asimismo la supervivencia de una variante del náhuatl, en la que se da entrada a no pocos préstamos del castellano. Don Santiago, que

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

unos pocos meses después murió, relata con gran viveza aconteceres como batallas, tomas de poblaciones y otras muchas situaciones en que con frecuencia se hallaban los revolucionarios. Al difundir ahora su testimonio lo ofrezco como lo que en realidad es: visión indígena de algunos momentos de la Revolución Mexicana.

Vuelvo a hacer aquí recordación de la maestra Mercedes Meade, fallecida en lamentable accidente. Agradezco además la colaboración de Librado Silva Galeana en la transcripción de las grabaciones magnetofónicas de la entrevista y en la versión preliminar al castellano de la misma.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Diálogo de Miguel León-Portilla con Don Santiago Ávila Vázquez

M.L.P. Tehuatzin titlahtoa cenca cualli mexicano...
S.A.V. Pero nochi yocmo. Ticate intercalados.

M.L.P. In ompa mochantzinco, tehuatzin, ¿antlahtoah mexicano?
S.A.V. Den ye chicahuaque, quema; pero den piltome yocmo.

M.L.P. ¿Ticcmopilia mocihuahtzin? ¿Mocihuauhtzin tlahtoa mexicano?
S.A.V. Ammo, niviudo.

M.L.P. Ah, ¿tehuatzin viudo?
S.A.V. Yequipia cempoalli ihuan ome xihuitl.

M.L.P. ¡Miequintin! ¡Cempoalli ihuan ome!
S.A.V. De viudo.

M.L.P. ¿Quezquin pipiltotontin ticmopielia?
S.A.V. Sólo yeyi.

M.L.P. ¿In mopipilhuan tlahtoah mexicano?
S.A.V. In tlacatl; in zohuame yocmo.

M.L.P. Tehuatzin, ¿tle in motocatzin?
S.A.V. Santiago Ávila Vázquez.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Diálogo de Miguel León-Portilla con Don Santiago Ávila Vázquez.

M.L.P. Usted habla muy bien el mexicano...
S.A.V. Pero todo ya no. Estamos intercalados.

M.L.P. ¿Allá en su casa, usted, ustedes hablan mexicano?
S.A.V. Los que ya son maduros [viejos] sí; pero los niños ya no.

M.L.P. ¿Tiene usted su mujer? ¿Ella habla mexicano?
S.A.V. No, soy viudo.

M.L.P. Ah, ¿Usted es viudo?
S.A.V. Ya tiene veintidós años [que lo soy].

M.L.P. Muchos. ¡Veintidós!
S.A.V. De viudo.

M.L.P. ¿Cuántos hijos tiene usted?
S.A.V. Sólo tres.

M.L.P. ¿Sus hijos hablan mexicano?
S.A.V. El varón sí, las mujeres ya no.

M.L.P. Usted, ¿cómo se llama?
S.A.V. Santiago Ávila Vázquez.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

M.L.P. ¿Can in otimotlatili?
S.A.V. San Pedro Xochiteotla.

M.L.P. San Pedro Xochiteotla, ¿municipio?
S.A.V. Santa Ana Chiauhtempan.

M.L.P. ¿Tehuatzin moyezticatca arenista?
S.A.V. Ne oniac de arenista. Ne onimotemacac de alta 1909, cuando in sublevación de nican Tlaxcalla.

Este, entonces onimotemacac de alta inahuac in coronel Juan Flores, de San Damián Texolo. Entonces inon tiempo in general Domingo Arenas ocatca Zacatelco, huan tehua techhuicac in coronel Juan Flores para Tepetitla y de Tepetitla, ompa yotechpanolti, huan ompa oquilhuiaya in coronel Juan Flores, ompa ocatca in general Pedro Morales in Calpulalpa; huan oquihtoaya Pedro Morales de ticpatiyotihue in general Porfirio Bonilla ocatca itech in rancho in hacienda de San Bartolomé el Grande. Entonces in coronel Juan Flores ammo oquinec.

M.L.P. Ammo oquinec, ¿tle ipampa?
S.A.V. Oquihto: Ammo, ¿tlin ticpatiyotihue cuando compañero? Entonces in Pedro Morales iconi omaca ihuan otechxehxelhui cecen cajita de parque ya. Entonces in coronel Juan Flores oticatca, ticcahuiaqueh como las tres de la tarde; luego, luego ompa tiyahue. Zan niman otiyahqueh para rumbo a Tezcoco, huan Tezcoco ompa otiyeque dos días huan zan niman otiquizque para itech in hacienda de Chapingo, mon tiempo catca hacienda, ammo catca colegio.

M.L.P. Ammo catca colegio, zan hacienda in ompa.
S.A.V. Zan in hacienda. Entonces, desde luego, ipan occe tonal otiquizque para oticalaquito México. Cuac otahcinto México, otiyaua bien mugrosos, yutimotlamihqueh de

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

M.L.P. ¿Dónde nació usted?
S.A.V. En San Pedro Xochiteotla.

M.L.P. San Pedro Xochiteotla, ¿municipio?
S.A.V. Santa Ana Chiauhtempan, sí.

M.L.P. ¿Usted también fue arenista
S.A.V. También, sí, yo me fui de arenista. Yo me dí de alta en 1909, cuando la sublevación de aquí, de Tlaxcala.

Entonces me dí de alta al lado del coronel Juan Flores, de San Damián Texolo. Entonces, en ese tiempo el general Domingo Arenas estaba en Zacatelco y a nosotros nos llevó el coronel Juan Flores para Tepetitla y de Tepetitla, a los dos días, ya nos llevó para Calpulalpa, y de Calpulalpa allá ya nos hizo pasar, y allá ya le decían al coronel Juan Flores que allá estaba el general Pedro Morales de Calpulalpa; y decía Pedro Morales que fuéramos a auxiliar al general Porfirio Bonilla que estaba en el rancho de la hacienda de San Bartolomé el Grande. Entonces el coronel Juan Flores no quiso.

M.L.P. No quiso ¿por qué?
S.A.V. Dijo, "No. ¿Cuándo le vamos a ir a ayudar, compañero? Entonces el hijo de Pedro Morales se quedó y nos repartió una cajita de parque [a cada quien] y se va.

Entonces al coronel Juan Flores lo dejamos como a las tres de la tarde; luego, allá nos vemos. De inmediato nos fuímos para el rumbo de Tezcoco, y en Tezcoco, allá, estuvimos dos días y luego salimos para la hacienda de Chapingo que en aquella época era hacienda, no era colegio.

M.L.P. No era colegio solo hacienda era allá.
S.A.V. Sólo hacienda. Entonces, desde luego, otro día salimos para que fuéramos a entrar a México. Cuando fuimos a llegar a México íbamos bien mugrosos, ya habíamos

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

totilma, huan, este, yutiyaya bien este den totilma huan hasta yuticpiaya miac tetecolo.

M.L.P. ¡Miec tetecolo!

S.A.V. Entonces cuac oticalaquito México, zan niman oquitemohqueh in cuartel campa tehuan otiyeque huan zan otechmancaque tomin para tiquintlacohuizque ican totilma.

M.L.P. ¿Quezquin tomime?

S.A.V. Otechmacaque como de a cincuenta pesos cada quien, cada soldado. Huan entonces, zan niman otechhualmacaque, den Defensa Nacional hualicac, techxexelhuihqueh cecen cobertores nochtin. Ompa otiyeque como de quince días México. Huan axan después vitihualquizque, Juan Flores yucualquiz nochi in tropa huan yu techhualicac ceppa de nuevo, a tierra, tihualnehnenque, de pura caballería para de nuevo oticalaquico Tezcoco para Calpulalpa otipanuque huan hasta oticalaquico San Martín Tezmelucan; huan de San Martín Tezmelucan coronel Juan Flores oncan Tachcuahtehuac Tepetitlan porque yuquicocoaya queh nican, den mismo ohuallaya a caballo, yuquicocoaya nican.

Entonces oquilhui in ihermano Joaquín Flores, oquilhui: "Ximocahua in te in tropa nican huan ne nia San Damián, nomopahtiti".

Entonces in mayor Joaquín Flores omoca ica tropa huan entonces, este, para moztlatica otechnahuatico in pacíficos que ticpiazque cuidado porque yuahcico dos trenes, de Puebla huitze. Entonces inin mayor ammo quinec techquixtiliz in, techquixti ompa Tepetitla como ye quixtica in tonaltzin huan yetechhuica rumbo para San Felipe Iztacuixtla. Antes de tahcizque San Felipe Iztacuixtla otiyeya itech ce bajada de puro cuahuitl de tlatzcan huan que pehua in balacera, ompa yucatca in fuerzas carrancistas huan ompa, directamente, ompa

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

acabado (gastado) nuestra ropa y, este, ya íbamos bien, este (andrajosos) de nuestra ropa y hasta ya teníamos piojos.

M.L.P. ¡Muchos piojos!

S.A.V. Entonces, cuando fuimos a entrar a México, de inmediato buscaron un cuartel en donde nosotros estuvimos y en seguida nos dieron dinero para que compráramos nuestra ropa.

M.L.P. ¿Cuánto dinero?

S.A.V. Nos dieron como de a cincuenta pesos a cada quien, cada soldado. Y entonces en seguida nos dieron lo que de la Defensa Nacional habían traído: nos repartieron un cobertor a cada quien, a todos. Allá estuvimos como quince días en México.[1] Y ahora, después ya salimos, Juan Flores ya sacó a toda la tropa y ya nos trajo (otra) vez, de nuevo a tierra, vinimos caminando, de pura caballería para de nuevo venir a entrar a Tezcoco y de ahí a Calpulalpa y hasta que vinimos a entrar a San Martín Tezmelucan; y de San Martín Tezmelucan, el coronel Juan Flores ahí nos pasó a dejar, en Tepetitla, porque ya le dolía como por aquí [dice señalando la horcajadura] de lo mismo que venía a caballo, ya le dolía aquí.

Entonces le dijo a su hermano Joaquín Flores, le dijo, "Quédate tú con la tropa aquí y yo me voy a San Damián, me voy a curar."

Entonces el mayor Joaquín Flores se quedó con la tropa y entonces, este, para el día siguiente nos vinieron a avisar los pacíficos que tuviéramos cuidado porque ya habían llegado dos trenes que venían de Puebla. Entonces este mayor no nos quiso sacar, nos sacó allá en Tepetitla como ya saliendo el sol y ya nos lleva rumbo para San Felipe Iztacuixtla. Antes de que llegáramos a San Felipe Iztacuixtla estábamos en una bajada de puros

1 Es probable que se haga aquí referencia al momento en que, aliados con Zapata, estos arenistas entran con él a la ciudad de México.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

tichderrota rohqueh porque oticalaquito inquin ce petrero. Otiyaya ihquin huan de mismo omorompero in balacera hualmocuepque ihquinpara oticanaque occe potrero huan otiahcico itech ce atlauhtli.

¿Can tipanozque? Ammocatcacan tipanozque. Nochi in caballada oticcahqueh ica ompa, huan entonces in tehuan zan otimoteuhque huihqueh itech in atlautli huan den atlautli ompa in compañeros den tehuan ompa oyaya, ompa otepehtaya carabinas, ica armas, ica polainas, ica capoti, carrillos de parque huan nochi za tlacpac.

Bueno, tahcique ce paso ihquin huan otipapanoto, huan balacera tepan. Pos tehuan zan ototlatique itech ce atlautl huan ompa otiyeque cemilhuitl mientras que omososegaro in balacera. Después, a los dos días technechicohqueh, huan zan niman yutiyahqueh para La Trinidad Tenehyecac, huan de la Trinidad Teneyecac ye ompa yutimoreunirohqueh para a los dos días techhualica in Joaquín Flores para ipueblo de San Damián huan oncan yequihtoa Juan Flores, cahhua in inci, quilhuia: "Pero como no, ammo oticpix cuidado, ammo oticpix cuidado, omitzderrotarohqueh ¿Axcan ca tlein armas?

Nochi in tropa, nochi ca ihquin, ammo cahci in armas. Entonces in coronel Juan flores yuquipiaya in ompa ce subterráneo, ce cueva, ocatca lleno de carabinas, de puras armas, huan como tres cajas de parque. Oquixtihqueh nochi inon armamento huan otechxexelhuihqueh: "¿A ver, tlen armas nenmechpactia, quihto in soldados. ¿A ver, tlen armas nenmechpactia?". Pos ompa otitlaescogerohqueh. He onechpacti ce carabina, ce como de treinta-treinta de puro niquel, barnizadito de niquel pero calibre 44-40, cartucho ihquin como Remington.

Entonces ompara yutiyeque, otiyahqueh, mati viernes. Para in sábado oticatacarohqueh in Tlaxcalla, sábado. Cuac oticatacarohqueh, nochi in banda de música den ocatca Tlaxcalla, entonces non tiempo yupertenecerhuia in general Rojas ompa. Nochi oticaplastarohqueh in banda ica nochi instrumentos, nochi, ihuan vaya, ce

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

árboles de cedro. ¡Y que empieza la balacera! ¡Ahí ya estaban las fuerzas carrancistas! Y ahí, directamente, ahí nos derrotaron porque fuimos a entrar así, junto al potrero. Ibamos así y al mismo [tiempo] de romperse la balacera se regresaron para acá, para que tomáramos el otro potrero y llegamos a una barranca.

¿Por dónde pasaremos? No había por dónde pasar. A toda la caballada la dejamos por allí, y entonces nosotros sólo nos lanzamos barranca abajo, en la barranca, y de esa barranca, allá todos los compañeros de nosotros allá iban; allá estaban amontonadas las carabinas con armas, con polainas, con capotes, carrillos de parque (carrilleras) y todo sólo arriba.

Bueno, llegamos a un paso así, y fuimos a pasar poco a poco, y la balacera sobre nosotros. Pues nosotros sólo nos escondimos en una barranca y allá estuvimos un día completo mientras que se sosegó la balacera. Después, a los días nos reunieron, y en ese combate no murió uno solo de nuestros compañeros, y luego ya nos fuimos para la Trinidad Tenehyecac y de la Trinidad Tenehyecac ya ahí nos reunimos para, a los dos días, nos trajera Joaquín Flores para su pueblo de San Damián y aquí ya dice Juan Flores, ya riñe a su hermano, le dice, "Pero como no, no tuviste cuidado, no tuviste cuidado, te derrotaron. ¿Ahora con qué armas?"

Toda la tropa, toda está así, no les alcanzan las armas. Entonces el coronel Juan Flores ya tenía, ya tenía allá un subterráneo, una cueva que estaba llena de carabinas, de puras armas y como tres cajas de parque. Sacaron todo ese armamento y nos lo repartieron: "¿A ver, qué armas les gustan? Dijeron los soldados, ¿a ver qué armas les gustan?" Pues allá las escogimos. A mí me gustó una carabina, una como de 30-30 de puro níquel, barnizadito de níquel pero calibre 44-40, cartucho así como de Remington.

Entonces allá ya estuvimos; nos fuimos parece que un viernes. Para el sábado atacamos Tlaxcala, el sábado. Cuando la atacamos (arremetimos) hasta con toda la

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

destrozo, ce vil destrozo oyec. Entonces ya, oticpixque, oticatacarohqueh Tlaxcalla. Oncan yutiyeque, mati a los cuatro días, a los cinco días ompa techmaca occe derrotada, ce corretiza oncan San Diego Ometepec. Entonces open tiroteo inahuac in tropa den Antonio Mora, ye inon yucatacarohtaya in Antonio Mora, entonces in Juan Flores quihtoa: "Tiyahue, ticpalehuitihue in compañero, in compañero antio Mora". Huan yutihuallaya, este oncan itech in tepetl den Tlaxcalla, huan ca tiquinnamiqui ya in fuerzas carrancistas yucatacaroqueh fuerte in Antonio Mora, pos ammo oticonatacarohqueh ye otechtocaque, tuyahqueh para Santa Isabel Xiloxochtla parahuito huan de non, zan immanitech.

Inon ne, directamente ompa yaya nech avanzarotihui non tonal porque onic-huicaya ce caballo medio inservible, huan entonces nic ahcotzicuiniz in caballo de ce atlacuacual, caballo ompa omoca ihtic in atlacuacual huan ne onimocopin de caballo huan ompa ocatca ce apamitl huan onia itech in apamitl, onicholo para nicala quito ihtic ce calli, cualli onicalac ihtic in ce calli de nos pueblito huan qui ahco in carrancistas: "A ver, quilhuia in casero, ¿a ver, can tiquinpia in bandido? Quihtoa in pobre casero, quihtoa: "Xicana in bielgo huan xipohpoa inin machero campa yezque in yulcame porque tlammo mitzihtazque derrepente mitzhuicazque." Onicmalin nocalzon, entonces inon tiempo ammopia pantalones, calzoncillos,..nicana nocalzon...

M.L.P. Iztac, iztac.

S.A.V. Quema. Huan ca nicana in bielgo, ihcun nicpohpoa in machero huan qui ahci in soldado carrancista, quilhua: "¿A ver, canin cate in bandidos? Quihtoa in casero: "Señor, nican ammoca bandido." Quihtoa: bueno, bueno, quiza, yayo. Ya tel ne nimocan ihcun tequiti.

Entonces in pobre casero ompa yu nicmac in arma, huan yuc aseguraro in arma itech in inchan; in teotlac

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

banda de música que estaba en Tlaxcala. Entonces, en ese tiempo ya pertenecía el general Rojas allá. Aplastamos a toda la banda con todos sus instrumentos, todo. Y ¡vaya un destrozo! ¡Hubo un vil destrozo! Entonces ya, la tuvimos, atacamos a Tlaxcala. Allá ya estuvimos. Parece que a los cuatro días, a los cinco días allá nos dan otra derrotada, una corretiza allá en San Diego Ometepec. Entonces empezó el tiroteo cerca de la tropa de Antonio Mora, ya esos estaban atacando a Antonio Mora. Entonces Juan Flores dice: "Vamos, iremos a ayudar al compañero Antonio Mora. "Y ya veníamos, este, allá en el cerro de Tlaxcala; un poquito (más) y que encontramos a las fuerzas carrancistas. Ya estaban atacando fuerte a Antonio Mora. Pues no las atacamos sino que nos persiguieron, nos fuimos para Santa Isabel Xiloxochtla [hasta allí] fuimos a parar y de ahí, de inmediato.

Ahí yo, directamente allá iban a prenderme en ese día porque llevaba yo un caballo medio inservible, y entonces hice saltar al caballo un agujero hecho por el agua; el caballo se quedó en ese agujero y yo me bajé del caballo y allá había una zanja y allá me fuí, a la zanja. Huí [de ahí] para ir a meterme a una casa de aquel pueblito y que llegan los carrancistas, "¿A ver, le dicen al de la casa, a ver, dónde tienes a los bandidos?" Dice él, "Toma el bieldo y limpia este machero donde van a estar los animales, porque si no, de repente te ven y te llevarán. Me arremangué los calzones. Entonces, en ese tiempo, no se tenían pantalones, calzoncillos... Cojo mi calzón...

M.L.P. Blanco, blanco

S.A.V. Y que cojo el bieldo. Así limpio el machero. Y que llega el soldado carrancista, le dice (al casero), "¿A ver, dónde están los bandidos?" Dice el casero, "Señor, aquí nadie es bandido." Dice, "Bueno, bueno." Sale, se va, pero yo me quedé así trabajando.

Entonces al pobre de la casa, allá ya le dí el arma y ya aseguró el arma en su casa; en la tarde me entregó las

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

nechentregarhuili in armas huan nechilhuia: "A ver tlen tiquihtoa, tiyez nican o a ver xictemo canin porque in compañeros oyahqueh para Mahcan. Pos ompa oniyec mati dos días hasta Tlahman oniquimahcic in compañeros ye non pero entonces zan niman yuh oniquimahcic in compañía den Juan Flores, entonces yunia para San Damian Texolo huan yuniquimahcito occequi compañeros den omolibrarohqueh.

Entonces in ne yuninincorporaro inahuac in General Isabel Guerrero huan de Isabel Guerrero, zan niman yutechhuicaque para itech in volcán hasta tercer pueblo de San Antonio Tlatenco huan ompa yutiyeque, entonces yutihuallahqueh para San Lorenzo Chauhcingo. Entonces ompa yutiyeque huan de nuevo Isabel Guerrero imman yotechhhuicac para Huehuetlan el Grande. Entonces cuac no tihualquizque de Huehuetlan oquirecibiro Isabel Guerrero ce oficio de que moreconcentraruz para San Lorenzo Chauhcingo can ocatca in cuartel general den general Domingo Arenas, antes de inon in combate que oquipix in general Arenas de Calpulalpa. De Calpulalpa opeuh combate, pero in combate fuerte porque otechchiaya miac gente.

Cuando otimo quitzquihqueh itech on puente de Calpulalpa entonces otipanoto cepa in fronterizos, entonces ammo cual oticpanoque de nican lado pero miac gente den Arenas oquimictilihqueh omarrojarohqueh, panoque den puente, ihuan ompa oquinmictihqueh miac gente den Arenas. Entonces tehuan otihualtzinquizque huan otiyahqueh para, esta, ce pueblito. Entonces para muztlatica otiquizque de non pueblito huan otiyahqueh para, este, Nanacamilpa, huan de Nanacamilpa otiseguirohqueh de nuevo para Tezcoco para oncan quema, ompa de nuevo ompa yopen fuerte en guerra. De Tezcoco para hacienda de Chapingo fuerte in guerra porque techhualbatirohtaya mati in general den carrancistas, mati in general Medina, Cesáreo Castro, Pablo González huan nochi in hombres, generales huallaya nochi in contra den Arenas; huan Arenas

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

armas y me dice, "A ver qué dices, permaneces aquí o, a ver. Busca dónde porque los compañeros se fueron para Mahcan. Pues ahí estuve parece que dos días, hasta Tlahaman alcancé a los compañeros, ya ahí; pero, entonces, luego ya alcancé a la compañía de Juan Flores, entonces ya me fuí para San Damián Texolo y fuí a alcanzar a otros compañeros que se habían librado.

Entonces yo ya me incorporé al lado del general Isabel Guerrero y de Isabel Guerrero luego ya nos llevaron para el volcán, hasta el tercer pueblo de San Antonio Tlatenco y ahí ya estuvimos, ya estuvimos, entonces ya vinimos para San Lorenzo Chaucingo. Entonces allá ya estuvimos y de nuevo Isabel Guerrero entonces ya nos llevó para Huehuetlán el Grande. Entonces, también, cuando salimos de Huehuetlán recibió Isabel Guerrero un oficio de que se reconcentrara para San Lorenzo Chaucingo donde estaba el cuartel general del general Domingo Arenas, antes de aquel combate que tuvo el general Arenas en Calpulalpa. En Calpulalpa se inició el combate, pero el combate fue fuerte porque nos esperaba mucha gente .

Cuando nos agarramos en el puente de Calpulalpa, entonces fuimos a pasar junto con los fronterizos; entonces no pudimos pasar de este lado, pero le mataron mucha gente a Arenas porque se arrojaron, pasaron el puente y ahí y ahí mataron a mucha gente de Arenas. Entonces nosotros retrocedimos y nos fuimos, este, para un pueblito. Entonces para el día siguiente salimos de aquel pueblito y nos fuimos para, este, Nanacamilpa y de Nanacamilpa seguimos de nuevo para Tezcoco para, ahí sí, ahí de nuevo, ahí ya empezó fuerte la guerra. De Tezcoco para la hacienda de Chapingo fuerte la guerra por que nos estaba batiendo parece que el general de los carrancistas, parece que el general Medina, Cesáreo Castro, Pablo González; y todos los hombres, los generales venían en contra de Arenas. Y Arenas se hizo fuerte. Unicamente la división de Arenas allá se puso fuerte.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

omotlali fuerte. Zan ye División de Arenas, ompa omotlali fuerte.

Ompa, este, itech in hacienda de Chapingo, ompa omotlali fuerte, pero huelican, nochi in tonal otidorarihqueh itech in pueblo de San Vicente Chicolohuapa tidurarihqueh como de cerca de ce meztli, ompa oticatca huan Arenas ompa oyec por medio den caballada, ocatca bastante forraje. Non que de San Vicente Chicolohuapa ticpia miac hual miac de tlahzol para momanteneroaya in caballada. Entonces itech in estación de San Vicente, ihquin ocataca ce estación, ompa ocatca bastantes alfalfales huan ompa otiyaya tiahtiatihue ompaca in caballada, huam ompa ocatca in estación; entonces tehuan, den oquizaya herido in soldados ompa oyaya quincalaquitihue in heridos itech ce carro de vagón.

Entonces in Arenas ompa oquichiuh fuerte huan ohuallaya tren de surianos, pero ammo..., tleinmach otech palehuiaya ce rato nada más pero cuac oquihtaya in combate ca fuerte, hasta cañonazos ompa, entonces oquihtoaya in surianos: "Pos in tehuan ammo tiyezque, tiyahue para totierra". Huan ye quinhuica in tren. Ompa za ihuelian Domingo Arenas omocahuaya ica nochi inin fuerza. Entonces oticatca huan oticatca huan oticatca huan oticombatiroaya in tlaye. In tla combate yez inin hora, inin hora; huan tla derrepente in Arenas ocacorralaroaya ica yohual, a las 8, a las 11 de la noche, duro in combate. Huan tla ammo, a las 12 del día; total tonal ocatca duro in combate.

Entonces oquisentiro in Arenas que yotontlamia de parque, ya, ompa ocatca general Almazán, este, nin de Juan Andreu Almazán ompa ocatca, ompa ocatca mati in general Genovevo de la O. Nochi, casi nochi oquipalehuiaya in Arenas pero oquittaque que ammo posible. In ataque ompa oyec. Otechentregarohqueh, omaposesionarohqueh in carrancistas de ce hacienda itoca de Jaloztoque huan nun hora oticatca como a las dos de la tarde, opeu tiroteo. Entonces in Arenas oya,

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Allá, este, en la hacienda de Chapingo, allá se puso fuerte, pero, y aquí todo el día duramos en el pueblo de San Vicente Chicolohuapa, duramos como cerca de un mes. Allá estuvimos y Arenas permaneció por medio [a causa] de la caballada: había bastante forraje. Ahí, de San Vicente Chicolohuapa teníamos mucha y mucha pastura para que se mantuviera la caballada. Entonces en la estación de San Vicente, así estaba una estación, ahí había bastantes alfalfales y ahí íbamos, íbamos caminando despacio, ahí donde estaba la caballada, y ahí estaba la estación; entonces nosotros, de los soldados que salían heridos, allá iban a alojarlos a los heridos en un carro de vagón.

Entonces Arenas allá se hizo sentir fuerte, y venía el tren de surianos, pero no..., en mucho nos ayudaba un rato nada más pero cuando veía que el combate estaba fuerte, hasta cañonazos allá, entonces decían los surianos: "Pues nosotros no estaremos, nosotros nos vamos para nuestra tierra." Y ya los lleva el tren. Allá a su gusto se quedaba Domingo Arenas con toda esta fuerza. Entonces estuvimos y estuvimos y combatíamos mientras tanto. Si el combate era a esta hora, a esta hora, y si de repente a Arenas lo acorralaban con la noche, a las 8, a las 11 de la noche, duró el combate, y si no, a las 12 del día; total que de día pues de día, era duro el combate.

Entonces sintió Arenas que ya carecíamos de parque. Ya, allá estaba el general Almazán, éste, éste de Juan Andreu Almazán allá estaba, parece que también allá estaba el general Genovevo de la O. Todos, casi todos le ayudaban a Arenas pero vieron que no era posible. El ataque allá ocurrió. Nos entregaron, se posesionaron los carrancistas de una hacienda, su nombre hacienda de Jaloztoque y, a esa hora, estábamos como a las dos de la tarde, empezó el tiroteo. Entonces Arenas se fue; ya, ya lo alentamos con la prevensión. Entonces Arenas salió, una parte de tropa arenista así, y una parte así dio la vuelta; y aquel día se soltó una lluvia y esta lluvia empezó a llover (caer) llueve y a todos los sitiamos, a todos los

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

yeca, yuticyullalihhqueh in prevensión, entonces Arenas oquiz ce parte de tropa arenista ihquin huan ce parte ihquin oquimacac in vuelta; huan nun tonal mocahcauh ce quiahuitl huan nin quiahuitl open quiahue, quiahue huan que nochi otiquinsitiarihqueh nochi in carrancistas ocatca itech in hacienda, huan ompa duro, cuac opeu quiahuitl fuerte, huan ca tiquinmaca in ataque ompa itech in hacienda; cuac nun tonal oyac, oyac casi otiquinatacarohqueh in carrancistas huan otiquinmictihqueh ce, ce mortandad.

M.L.P. ¡Miequintin tlaca!

S.A.V. Miac, miac omihqueh. Entonces in Arenas cuac otahcico San Agustín Tlachco, itech in centro de San Agustín, nochi in caballada hasta ohuallaya cenizos de puro zoquitl den atazcadera den ompa. Entonces onca yeca, yeca. Mati tres o cuatro o cinco días ceppa de nuevo techatacarotihue hasta ica cañonazos, entonces Arenas in yotechquixti para rumbo, para itech in hacienda de Rosario. Huan den hacienda de Rosario ompa tiyeque zan ce yohual paran cualcantica, como a las 11 del día yeca, yomodescanzarohqueh in caballada ihuan zan niman otihualquizque, ihcun otiyahqueh para hasta oticalaquito, otictrozarohqueh in vía, para hasta oticalaquito Hueyohtlipa, huan de Hueyohtlipa ompa otiyeque.

Zan imman, mati a los días techmaca occe ataque. Ompa in Arenas, ompa también oquimatacaro, porque Hueyohtlipa catca buena posición, catca ce cañada ce ihquin den pueblo huan ocatca ce trinchera de puro tetl, huehuetl, que ihquin ca puro de encinos huan ompa oquinatacarohqueh in fuerzas carrancistas. Entonces ompa otiyeque pero, este, otihualquizque, de nuevo ihcun ticalaquico para San Lorenzo Chaucingo itech in cuartel general; huan de nun, ompa yotiyeque hasta Tlapan, oncan itech in volcán. Yocmo carriesgaroaya in carrancistas techatacaruzque. Entonces ye nun yopeu conferencia den general Domingo Arenas.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

carrancistas que estaban en la hacienda y, ahí, ¡duro!; cuando empezó la lluvia fuerte y que les damos el ataque allí en la hacienda. Cuando ese día se fue, casi se fue, atacamos a los carrancistas y los matamos. ¡Una, una mortandad!

M.L.P. ¡Muchos hombres!

S.A.V. Muchos, muchos murieron. Entonces Arenas, cuando vinimos a llegar a San Agustín Tlachco, en el centro de San Agustín, toda la caballada hasta venía ceniza de puro lodo de la atascadera de allí. Entonces aquí ya, ya. Parece que tres, o cuatro, o cinco días una vez de nuevo fueron a atacarnos hasta con cañonazos; entonces Arenas ya nos sacó para rumbo, para, junto a la hacienda de Rosario. Y en la hacienda de Rosario ahí estuvimos solo una noche para temprano, como a las 11 del día ya, ya descansó la caballada y de inmediato salimos. Así nos fuimos para. Así nos fuimos para hasta que fuimos a entrar, destrozamos la vía, para hasta que fuimos a entrar a Hueyohtlipa y de Hueyohtlipa, ahí estuvimos.

Luego, a los dos días nos dan otro ataque. Ahí Arenas, ahí también los atacó porque Hueyohtlipa estaba en buena posición: había una cañada y estaba así el pueblo y había una trinchera de pura piedra, ahuehuetes que así están puros encinos y ahí, ahí atacaron las fuerzas carrancistas. Entonces ahí estuvimos pero, este, vinimos a salir de nuevo así, vinimos a entrar para San Lorenzo Chaucingo en el cuartel general; y de eso, ahí ya estuvimos hasta Tlapan, allá, junto al volcán. Ya no se arriesgaban los carrancistas a atacarnos. Entonces ya en esa (ocasión) había empezado la conferencia del general Domingo Arenas.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

In conferencia oyec itech in hacienda de San Matías Atzalan ompan yec in conferencia, nochi in cuanto oficiales, coroneles, capitanes den Arenas oyahqueh, huan huallahqueh in carrancistas para oyec in conferencia itech in hacienda de San Matías Atzalan. Entonces ya, yuyec in conferencia, yumocan, huan omosuspendero de que tanto in carrancistas tanto in tehuan acmoca, este, de yez combate.

Tan luego que yumaceptaro in conferencia, entonces in tehuan den fuerzas de Domingo Arenas oticatca destacamento San Agustín Atzompa cequi catca San Felipe Teotlacingo, huan entonces, este, yotechna huatihqueh de que ye timoreconcentrarozque San Martín para panoz in revista. Ya ye panoz in revista. Huan ompa yutiyahqueh para opanuc in revista: tlen armas ticportaroaya, tlen calibre, de qué número de calibre in armas ticpia, nochi opanuc inon revista, para después, yuquizaco in pagos para ye techmaca tohaber.

Entonces in general Domingo Arenas yuyac para yuquitomaro in, se puede decir, in plaza de San Martín, ompa yeca in cuartel general. En pocos tiempos, tan luego que yuquitomarohqueh nochinon, nochi, zan niman tehuan, como ticatca itech in primer regimiento de caballería den Cirilo Arenas, Alberto Pérez, huan nan, zan ye nun, inon, lo primeritito techtitlani batirutihue don Emiliano Zapata; pero ammo techtitlanque ticbatirutih solo techtlanque destacamento Tepetlixpa. Cuac otahcito Tepetlixpa ocatca in pueblo bien derrumado, pero derrumbado por completo.

M.L.P. ¡Opoliuh!

S.A.V. Calle por calle oquitlatihqueh huan ocatca itech in calle bien derrumbado nochi campa ocatca calime de teja, de nochi bien derrumbado. Entonces in tehuan, como tisoldados, techordenarohqueh para ticahco quizque inon escombreo denon de cosas, mesas, sillas, nochi oquitlatihqueh huan ocatca itech in calles bien... Enton-

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

La conferencia fue en la hacienda de San Matías Atzalan, ahí fue la conferencia. Todo cuanto oficial, coroneles, capitanes, fueron. Y vinieron los carrancistas para que se realizara la conferencia de San Matías Atzalan. Entonces ya, ya hubo la conferencia, ya se quedó y se suspendió de que tanto los carrancistas, tanto nosotros, nadie, este, habría combate.

Tan luego que ya se aceptó la conferencia [los acuerdos de ella] entonces nosotros, de las fuerzas de Domingo Arenas fuimos como destacamento de San Agustín Atzompa, algunos lo fueron de San Felipe Teotlacingo y, entonces, este, ya nos ordenaron de que ya nos reconcentraríamos en San Martín para pasar revista. Y ya nos fuimos para allá, para que pasara la revista. Y ya nos fuimos para allí, para que pasara la revista: las armas que portábanos, qué calibre, armas de qué número de calibre teníamos; todo eso ocurrió en esa revista, para después, ya vinieron a salir los pagos para que ya nos dieran nuestro haber.

Entonces el general Domingo Arenas ya se fue para ir a tomar, se puede decir, la plaza de San Martín, allá está ya el cuartel general. En pocos tiempos tan luego que ya habían tomado todo ello, todo, de inmediato nosotros, como estábamos en el primer regimiento de caballería de Cirilo Arenas, Alberto Pérez, y aquí, solo eso, eso, lo primeritito nos envían a ir a batir a don Emiliano Zapata; pero no nos enviaron a ir a batirlo, sólo nos enviaron al destacamento de Tepetlixpa. Cuando fuimos a llegar a Tepetlixpa estaba el pueblo bien derrumbado, pero derrumbado por completo.[2]

M.L.P. ¡Se arruinó!

S.A.V. Calle por calle las quemaron, y todo estaba bien derrumbado en la calle donde estaban las casas de teja, de todo bien derrumbado. Entonces nosotros, como somos soldados, nos ordenaron para que levantáramos el escom-

2 Esto deja ver que ya Arenas había roto con Zapata y se había afiliado al gobierno de Carranza.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

ces, este, ye ticate ompa, oticchihqueh inon queh escombros, nochi, en pocos tiempos, como, hueliz oticchihqueh como de veinte días catca.

El primer tunal que otahcito ammo catca tlen tiquinmacazque in caballería, ammo catca pastura nonaque, ammaca viviroaya den pueblo, acatca in pueblo solito huan catca bien caido in pueblo; entonces techtitlanque ticanatihue tlahzol itech in salida den pueblo, pero tlahzol za ye chinamitl, yocmo catca tlahzol.

Desde luego quen chinamitl ihquin ticahcocuihqueh para tic-hual tlatehuilizque in caballos huan que ompa zan niman techquitzquia ca balazos in zapatistas ompa ocatca, cerca. Pero ammo cualtic para tic-hual tlatehuilizque in caballos huan que ompa zan niman techquitzquia ca balazos in zapatistas ompa ocatca, cerca. Pero ammo cualtic tiquinbatiroaya porque zan scote in tinehnemi ihquin ompa ocatca itech en tameme den yehuan puro tetl den ticcutiia tecorral.

Huan nun tiempo abril, huan abril tahcito, yucatca cequi duraznos, ihquin, huan hasta yu tihuallaya huan ca techhhualquitquia ca balazon in zapatistas. Bueno, pos, este, ompa yu tiyuque, tihuallahqueh ticmacaque in caballos pos zan ye in chinamitl.

Mientras que otlayuhqueh in caballada den tehuan, para in cualcantica yu ahcito in forraje itech in estación de Ozumba, ompa yu ticanato in forraje huan que poco caballada ompa otiyahqueh para otiquinmacato cebada huan tiahue in caballada huan tehuan soldados también yutitlacuato porque ¿Tlen ticcuazque itech in pueblo? Ammo catca inon tleinon, in tlenun, in tlenun, hasta ompa tiyaqueh, hasta ompa oticahcique para tlen ticquazque. Ompa ocatca pantzin, comidas, nochi itech in estación de Ozumba. Entonces, ompa ticate, ticate, tlaman.

Ce tonalli, cada tercer día techtocaroa in avanzada, cada tercer día techtocaroa in avanzada porque ne nun ye nicatca grado de teniente. Antes de que nechtocaro, ce tonalli nechtocaro in avanzada, techecharoa a las 8 de la

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

bro de esas casas, mesas, sillas; todo lo quemaron y estaba en las calles bien... Entonces, este, ya estamos allá, hicimos [levantamos] esos como escombros, todo, en pocos tiempos, como, tal vez hicimos como de veinte días.

El primer día que fuimos a llevar no había qué le diéramos a la caballada, no había pastura, nada. Nadie vivía en el pueblo, estaba el pueblo solito y estaba bien caído el pueblo, entonces nos enviaron a recoger pastura a la salida del pueblo, pero la pastura sólo eran varas, ya no era pastura.

Desde luego que así levantamos las varas para que viniéramos a amontononar a los caballos. Luego ahí nos cogen a balazos los zapatistas que ahí estaban, así, cerca. Pero no bien los batíamos porque solo caminábamos un poco así, ahí estaban, junto a los cargadores de ellos, pura piedra en lo que llamamos corral de piedra, hasta así eran pero hasta de puros corrales de piedra.

Y en ese tiempo era abril, y en abril llegamos, ya había algunos duraznos así, y hasta ya se caían los duraznos. Juntamos los duraznos y ya nos veníamos, y que nos cogen a balazos los zapatistas. Bueno, pues, este, allá ya estuvimos, vinimos, le dimos a los caballos pues solo eso, las varas.

Mientras que la caballada de nosotros, para temprano ya fue a llegar el forraje en la estación de Ozumba. Allá ya fuimos a recoger el forraje, y con pocos caballos allá fuimos para ir a darles cebada y nos vamos (nos retiramos). La caballada y nosotros soldados también ya fuimos a comer, porque ¿qué podíamos comer en el pueblo? No había qué, nada, nada, nada; hasta allá fuimos, hasta allá alcanzamos para lo que comeríamos. Allá había pan, comidas, todo, en la estación de Ozumba. Entonces allá estamos, estamos hasta muy tarde.

Un día, cada tercer día nos toca la avanzada, cada tercer día nos toca la avanzada porque yo entonces ya era de grado de teniente. Antes de que me tocara, un día me tocó la avanzada, nos echan a las ocho de la mañana a las

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

mañana, a las 8 de la mañana para occe tonal a las 8 de la mañana, techrelevarotihue; entonces ce tonal nechtocaroa ina in avanzada itech in yohual como a las 8 de la noche. Ocatca ce ohtli ihquin, huan in vuelta ihquin huan zan niman ocatca ce tepanzol, huan tehuan den ohtli ihquin, otitlahcotaque ica xamil huan nochizan ticate in prevensión, día de noche ihquin, a ver tlen gente quiza, quicuica.

Entonces ammo quen oyac den tlahca pero den yohque a las 8 de la noche cuac otiquihtaque ce caballero oquizaco, ce charro mahcarhuilia, mahcarhuilia: "¿Quién vive?, ¿Quién?" Quihtoa: "Yo soy" "Quién es?" Mopachoa in soldados huan quihtoa: "Es un charro, sombrero negro" Huan caballo cualica iarriata, buena pistolota. "No me vayan a hacer algo, yo vengo en busca del general Arenas."

Pero in soldados zan niman mopachohqueh quiquiztilia in pistola, quiztilia in arriata, mati in espada. "¿Quién eres?" "Yo soy, yo vengo en busca del general Domingo Arenas porque lo dejé matado a, este Eugenio y por eso vengo en busca del general Arenas." Zan imman ompa oquitzquihqueh in soldados huan quixtilihqueh, quidesarmarohqueh, oquitemohuihqueh den caballo huan zan niman yecuica para tech in cuartel general. Como de tres soldados ocualicaque de inon mocahua pendiente tech in nun inahuac in soldados den ticate tech inun avanzada, ya. Para otlanez...

Lo primero ye lío ca ica in soldados tech inun lugar huan ompa in tlahca in otahcito, ammo tlein ca. Ticate huan ticate ammo tlein ca. Huan para in cualcan, a las cinco de la mañana, comocatca inon pueblo de Tepetlixpa huehyi, ocatca ce cuartel de neca lado, occe cuartel ocatca de nin lado, occe cuartel ocatca de nepa lado. Huan ca ticcaqui a las cinco de la mañana, cuac tzotzona in soldados, in las cinco, huan ca ticcaqui in tiroteo, ya, yopen tlatohtoponi, entonces niquimilhia in soldado, a ver, ye quin nican hualmoaclariarohti inin cualcan, ya. Entonces niquimilhia in soldados: "Ma pahpanoti ihquin huan cequi maquimacati in vuelta."

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

ocho de la mañana, para otro día a las ocho de la mañana nos van a relevar. Entonces un día me toca con la avanzada en la noche, como a las ocho de la noche. Había un camino y daba la vuelta así y luego había una pared vieja y nosotros en el camino así, fuimos subiendo por puro adobe y todos sólo estamos en prevensión, de día de noche así. A ver qué gente sale, qué lleva.

Entonces no hacía mucho que se había ido la luz del día, a las ocho de la noche cuando vimos un caballero vino a salir, un charro. Lo marco, lo marco, "¿Quién vive? ¿Quién?" Dice "Yo soy." "¿Quién es?" Se acercan los soldados y dicen, "Es un charro, sombrero negro." Y el caballo trae su reata, buena pistolota. "No me vayan a hacer algo, yo vengo en busca del general Arenas."

Pero los soldados de inmediato se acercaron, le quitan la pistola, le quitan la reata, parece que la espada. "¿Quién eres?" "Yo soy, yo vengo en busca del general Domingo Arenas porque lo dejé matado a, este, a Eugenio y por eso vengo en busca del general Arenas." Luego ahí lo cogieron los soldados y le quitaron, lo desarmaron, lo bajaron del caballo y luego ya lo llevan para el cuartel general. Como de tres soldados lo trajeron, de eso se queda pendiente, ahí junto a los soldados donde estamos, en esa avanzada, ya. Para el amanecer...

Lo primero es ya un lío con los soldados en ese lugar, y ahí fuimos a llegar tarde, no había nada. Estamos y estamos. No hay nada. Y para la mañana, a las cinco de la mañana, como ese pueblo de Tepetlixpa era grande, estaba un cuartel de aquel lado, otro cuartel, otro cuartel estaba de ese lado, y que escuchámos a las cinco de la mañana, cuando tocan los soldados, a las cinco, y que oímos el tiroteo. Ya, ya empezó a tronar, entonces le digo a los soldados, "A ver," y aquí apenas va aclarándose esta mañana, ya. Entonces le digo a los soldados: "Que pasen poco a poco así y que otros vayan a dar la vuelta." Le digo a los soldados, "A ver tengan cuidado, tengan cuidado, ninguna gente viene de este lado. Sale un soldado, sale un soldado y te escuchará así."

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Niquimilhia in soldados: "A ver, tla xicpiacan cuidado, piacan cuidado, ammitla gente huitz de nin lado." Quiza ce soldado, quiza ce soldado huan mitzcaquilia ihquin.

Entonces ompa yucatca cerca in zapatistas, cerca tonahuac; ya yuquidoblarohqueh. Nin hora in tehuan, huan nican también ye tlatoto poca fuerte, entonces inon hora in tehuan tlen oticchihqueh, oteic ihtohqueh ¿Huan Tlein? Ahorita tech in cuartel in tehuan tocaballada, vaya, in tocaballos, ¿ahquin quichihuilia caso?, Ticcauhque itech in tomaletas, carrillera de parque huan ya ihcun, in armas huan ye tihuitze tic-hualcactehqueh in lugar, ya. Huan muertos ompa yutic hualcactihqueh, huan ye tihualmotlaloa, hual motlaloa pero hual motlaloa porque ce distancia como de más de 500 metros ocatca den cuartel de tehuan. Otahcico, ammoca pampa Dios o itlac ce cosa. In coronel den tehuan, in coronel itoca Alberto Pérez, quihtoa: "Orale, hijos de tal... saquen sus caballos y ensíllenlos porque ¿no lo ven? ¿No oyen que están?" Yocmo techtlahtlani quenin, zan niman tahcito in caballos den, cuac caqui in tiroteo ca fuerte, caballos zan quichicticate ihquin, huan ye relincharoa in caballos, ezquicahhua.

Carrera tiquinquitzquia in caballos huan tiquintlatehuilia in sudaderos huan silla, huan bien apretado. "¡Ándale!, quihtoa in Alberto Pérez, "¡ándale, xiquizacan para cuentla, tech in calle para ximoformarocan." Entonces ihcuac otiquizque itech in calle toformarohqueh, cuac otiquittaqueh occe pelotón de tehuan compañía yuquizaco, huan quihtoa: "Muchachos, andale, adentro, vamonos." Ya, otiquizque zan niman ompa, tech in salida den pueblo ompa otiquinnamiquito, huan ompa duro, duro in combate. Ihcuac nun tonal, cemilhuitl in combate.

M.L.P. ¡Cemilhuitl!

S.A.V. Quema. Puro infantería huallaya den fuerza suriana, puro infantería. Entonces in den tehuan compañía huel oquinmihqueh den tehuan, den tehuan, den coronel Al-

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Entonces allá ya estaban cerca los zapatistas, cerca, junto a nosotros. Ya, ya habían doblado (la curva). A esta hora nosotros, y aquí también ya truena fuerte, entonces a esa hora nosotros lo que hicimos, dijimos. "¿Y qué? Ahorita, en el cuartel, la caballada de nosotros, vaya, nuestros caballos, ¿quién les hace caso? Dejamos allí nuestras maletas, carrillera de parque y ya, así las armas, y ya venimos, abandonamos el lugar ya. Y a los muertos allá ya los abandonamos y ya venimos corriendo, corremos, pero corremos porque había una distancia como de más de 500 metros del cuartel de nosotros. Vinimos a llegar. A nadie, gracias a Dios, lo perjudicó una cosa. El coronel de nosotros, el coronel de nombre Alberto Pérez, dice, "¡Orale, hijos de tal...! Saquen sus caballos y ensíllenlos, porque, ¿no lo ven? ¿No oyen que están?" Ya no nos preguntó cómo. Luego fuimos a llegar a los caballos, cuando se oye el tiroteo que está fuerte, los caballos sólo están haciendo así, y ya relinchan los caballos, los riñe.

A la carrera cogemos los caballos, les ponemos los sudaderos (avíos) y la silla, y bien apretado. "¡Ándale!" dice Alberto Pérez, ándale, salgan para los sembradíos, en la calle fórmense!". Entonces cuando salimos, en la calle nos formamos, entonces vimos otro pelotón de nuestra compañía ya vino a salir y dicen, "Muchachos, ándale, adentro, vámonos!". Ya salimos luego de ahí. En la salida del pueblo, allá, los fuimos a encontrar, y allá duro, duro el combate. Entonces, ese día, ¡todo el día el combate!

M.L.P. ¡Todo el día!

S.A.V. Sí. Pura infantería de la fuerza suriana venía, pura infantería. Entonces a la compañía de nosotros bien que le mataron (gente) de nosotros. De nosotros murió un

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

berto omic ce secretario, itoca Salvador Peralta, occe ocavanzarohqueh, huan occe ¿quen itoca? mati Pedraza omique. Itech in occequi compañeros, también. Entonces cuando oquihtaque in zapatistas ocachi ye tiquintopehua itech in tepetl, ihquin catca ce tepetl, entonces, como a las cuatro de la tarde, ompa, tech inon lugar ocatca miec ajueros, vaya miec coyoctli den tuza; entonces in caballos oyahconoc, nequia huetzizque por in ajuero den tuza. Entonces in surianos hasta queh quin topehua heuan yocmompia parque; hualquizque miec charros buenos, den surianos, za ica pura riata techtlatehuiaya, techtehuiaya. Ce coronel itoca, este, Zacatelco. Itoca, este, Ortiz...

M.L.P. ¿Tiquilnamiqui tlein itoca in coronel?

S.A.V. Ortiz. Nican tlacatzintli quixma... Ortiz. Oquitzonhuihqueh, calac in arriata nican, ocuicac in estribo in arriata, huan entonces pos omovalerohqueh, za ca puro arriatazo, za ca pura lechuguilla in surianos.

Entonces ompa quema cualmacaque in vuelta para otahcico Tepetlixpa. Yeca, yucalac in tonaltzin, ya, yumapaciguaro in guerra; entonces oncan tehuan oc otiyque huan oahcito in orden mati a los tres, cuatro días. Para cualcantica, ihquin tech in plaza de Tepetlixtla, yuquinformarohqueh in surianos in tlein oquin quitzquihqueh presos. Oquitzque in Arenas como de 300 prisioneros surianos.

Pero quimacac in libertad, quimilhui: "Nen yahue libres, huan ahquin quinequiz, quinequiz, yez de soldado tonahuac, ma ya. Huan occequi xiyacan, xitequititi." Huan ammo quinfusilaro, antlein nun ammo catca orden de quinfusilaroz. Entonces en tehuan ompa otiyeque mati dos días. Oahcito in orden, oahcito in orden de que in tehuan, in Alberto Pérez in itropa, hualquizaz carrera para San Martín Tezmelucan porque ye catacarohtoque San Martín tech nun punto de los Frailes, ce colonia tlatitoya in zapatistas. Entonces, zan imman yuh catca in tren, yu catca in tren para tic-hualembarcaruzque in

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

secretario del coronel Alberto, de nombre Salvador Peralta, otro lo avanzaron y otro, ¿cómo se llama? parece que Pedraza, murieron. Otros compañeros también. Entonces cuando vieron los zapatistas que ya los repelemos más junto al cerro, así estaba un cerro, entonces, como a las cuatro de la tarde, allá, en ese lugar había muchos agujeros, vaya, muchos agujeros de tuza, entonces los caballos se tendían, querían caerse por el agujero de tuza. Entonces a los surianos hasta como que los repelen, y ya no se tiene parque; salieron muchos charros buenos, de los surianos, sólo con pura reata nos arremetían, nos arremetían. Un coronel de nombre, este, Zacatelco, su nombre, este, Ortiz...

M.L.P. ¿Recuerda usted el nombre del coronel?

S.A.V. Ortiz. Aquí, el señor, lo conoce, Ortiz. Lo lazaron, entró la reata aquí, llevó el estribo la reata y entonces, pues, se valieron sólo con puro arriatazo, sólo con pura lechuguilla los surianos.

Entonces allá sí vinimos a dar la vuelta para que viniéramos a llegar a Tepetlixpa. Ya, ya entró el sol, ya, ya se apaciguó la guerra; entonces nosotros ahí todavía estuvimos y fue a llegar una orden, parece que a los tres, cuatro días. Para la mañana, así, en la plaza de Tepetlixpa ya formaron a los surianos, a los que tomaron presos. Aprehendió Arenas como de 300 surianos.

Pero les dio la libertad, les dijo, "Se van ustedes libres, y quien quiera, quien quiera ser soldado a nuestro lado, que vaya, que lo sea. Y los demás váyanse. Váyanse a trabajar." Y no los fusiló; nada, no había orden de que los fusilara. Entonces nosotros allá estuvimos, parece que dos días. Fue a llegar una orden, fue a llegar una orden de que nosotros, la tropa de Alberto Pérez, saliera a la carrera para San Martín Tezmelucan porque ya están atacando San Martín en un punto de Los Frailes, una colonia (donde) estaban escondidos los zapatistas. Entonces luego, así, cuando vinimos a salir como a las diez de la noche para Ozumba, ya estaba un tren, ya estaba

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

caballada para cuac las siete de la mañana yu tihualpanuque de San Martín para las, como de nin hora, yu thaito tech in estación de Los Frailes. Huan ompa yuquizque in casi gente pacífica, ye techilhia: "Señores pero canin yahue cuando que in zapatistas cate miec, huitze miec, ¡pero miec! Entonces in tehuan otiyaya como de malas, de malas otiyaya como de 300, huan yehuan...

Entonces, este, in pobres, pacíficos, tahcito, ye quihtoa: "Yu tictlatihqueh ce colonia, nochi in incalhuan popocaticate, yutic tlatihqueh in zapatistas."

Entonces ye quihtoa ce tlacatzintli, quihtoa: "Ay, señores, canin nenyahue, cuando den zapatistas huitze miec, miec!." Huan quihtoa nin coronel, quihtoa: "¡A ver, tiquimittazque!"

Nin hora, yuticatca como de las nueve o las diez del día, entonces in tehuan ihquin otiyahqueh tech in ce salida de nun colonia huan ompa ocatca ce mezurco huan ompa ihquin otimoformaruto ihquin, huan quihtoa ce tlacatzintli, quihtoa: "Axan nenquimottazque canin hualquizaqui in zapatistas, quihtoa miec." Huan deveras cuac otiquimihtahqueh ihquin, tech ce loma ihquin, ¡Uh, miec! omohualformarohqueh in zapatistas. Más de mil o más de dos mil, huan tehuan cuando mucho otiyaya trescientos.

M.L.P. Zan caxtolpohualli..

S.A.V. Quema. Entonces quihtoa ce coronel, quihtoa, quilhia in Alberto Pérez, entonces in Alberto Pérez yu catca general. Entonces quihlia: "Pero mi general, ¿qué vamos a hacer? Quihtoa in Alberto Pérez: "Zan scotze." Quitoa inon ce coronel, quihtoa: "Mejor damos vuelta." Huan quitoa in occe: "Ammo por in den techihttazque que ye ticmacaque vuelta, mahcoquiz in teuhtli den caballada, entonces huitze topan." Entonces zan niman oquipensarohqueh, de cualquie manera otiyzin quizque; ye ihquin yuticmacaque in vuelta huan zan niman ihquin yuticanque ce ohtli huan polvadera den caballada

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

un tren para que viniéramos a embarcar a la caballada. Para cuando las 7 de la mañana, ya habíamos pasado de San Martín, para las..., como a esta hora, ya fuimos a llegar a la estación de Los Frailes. Y ahí ya salieron casi las gentes pacíficas, ya nos dicen, "Señores, pero a dónde van cuando que los zapatistas son muchos, vienen muchos, ¡pero muchos! Entonces nosotros íbamos como de malas, de malas íbamos como de 300, y ellos... Entonces, este, fuimos a llegar, los pobres, pacíficos ya dicen: "Ya quemamos una colonia, todas sus casas están humeando, ya quemamos a los zapatistas."

Entonces ya dice un hombre, dice, "Ay, señores, dónde van ustedes cuando los zapatistas vienen muchos, muchos!". Y dice este coronel, dice, "A ver, los veremos!".

A esta hora, ya estábamos como de las 9 o las 10 del día, entonces nosotros así nos fuimos, a la salida de esa colonia y ahí estaba un zurco de magueyes y ahí así fuimos a formarnos, así. Y dice un hombre, dice: "Ahora verán dónde vendrán a salir los zapatistas, dicen, que son muchos." Y deveras, cuando los vimos así, en una loma, así. ¡Uh, muchos!. Se formaron los zapatistas. Más de mil, o más de dos mil. Y nosotros cuando mucho íbamos 300.

M.L.P. Sólo 300.

S.A.V. Sí. Entonces dice un coronel, dice, le dice a Alberto Pérez, entonces Alberto Pérez ya era general, entonces le dice: "Pero mi general, ¿qué vamos a hacer? Dice Alberto Pérez, "Solo un poco." Dice aquél, un coronel, dice "Mejor damos vuelta." Y dice el otro: "No, porque nos verán que ya dimos la vuelta, se levantará el polvo de la caballada, entonces vienen sobre nosotros." Entonces luego lo pensaron, de cualquier manera retrocedimos; ya así ya dimos la vuelta y luego así ya tomamos un camino y (con) la polvadera de la caballada nos vieron. ¡Ay, cuando los vimos, así ya vienen sobre nosotros! Enton-

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

techhualihtaque. ¡Ay, cual otiquimihtaque ihquin ye huitze topan! Entonces in tehuan zan oticmacaque in vuelta, ihquin ocatca ce hacienda itoca San Benito, huan nun San Benito in hacienda ocatca bueno, ammo tlein ocatca nochi in techos, in puerta, bien nochi oquipia puerta den zaguán.

Zan niman otahcito. Zan niman otahcito, tlapoa in puerta den zaguán huan calaqui in caballada huan ompa quincahua in caballada ompa tech in zaguán huan ye tlehco tech in techo, pero como ticatca bien parqueados también oticahcito tlacpac den techos huan pehua in balacera. Umpa oyec in balacera, oticpixque como de cuatro horas huan ammo techquixtihqueh den hacienda, tlen oquichihqueh in zapatistas, mejor ocholohqueh. Porque occe compañía de ce general itoca Leandro Juárez ocahqueh ica totopocac itech in orilla den cuauhtla, den volcán.

M.L.P. ¿In ipan xihuitl? ¿Tiquilnamiqui in ihuac omochiuh?
S.A.V. Mm...pos, este, según itech in ipan 1916, 1917.

M.L.P. ¿Tiquilnamiqui in yuhquin Domingo Arenas omic?
S.A.V. ¡Cómo no!

M.L.P. Maxinechilhui.
S.A.V. Cuac in omic in Domingo Arenas, zan imman, tan luego oquimictihqueh, zan imman carrera otechnahuatico; pero in tehuan tiquizque de San Martín Tezmelucan para tahcito Huexocingo, tahcico, zan imman yu ompa oticmatque in razón de que Domingo Arenas yu quimic tihqueh. Entonces in tehuan tihuallaya como de, como de 200 soldados, huan entonces yocmo ticatenderohqueh campa ica otiyaya, zan imman yu ticatenderohqueh yu tihuallahqueh para tech in pueblo de San Jerónimo Tianquizmanalco, tech in den otahcico zan in estación de Los Frailes, zan imman ye ompa ca in pueblo de San Jerónimo Tianquizmanalco, huan ompa yutic...

M.L.P. ¿Inahua Malinche?

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

ces nosotros solo dimos la vuelta, así estaba una hacienda de nombre San Benito, y esa San Benito, la hacienda, estaba bueno. Nada, todo no tenía techos. La puerta, bien, todo tenía la puerta del zaguán.

Fuimos a llegar luego, fuimos a llegar luego. Abrimos la puerta del zaguán y entra la caballada y ahí dejan la caballada, allá junto al zaguán y ya suben al techo, pero como estábamos bien parqueados también fuimos a llegar arriba de los techos y empieza la balacera. Allí hubo una balacera, la tuvimos como de cuatro horas y no nos sacaron de la hacienda; lo que hicieron los zapatistas, mejor huyeron.

Porque otra compañía de un general de nombre Leandro Juárez la oyeron cómo tronaba en la orilla del monte, del volcán.

M.L.P. ¿En el año? ¿Recuerda usted aquel en qué ocurrió?
S.A.V. Mm..., pues este, según en 1916 en 1917.

M.L.P. ¿Recuerda usted cómo murió Domingo Arenas?
S.A.V. ¡Cómo no!

M.L.P. Dígamelo, por favor.
S.A.V. Cuando murió Domingo Arenas, entonces, tan luego que lo mataron, luego a la carrera vinieron a avisarnos; pero nosotros salimos de San Martín Tezmelucan para ir a llegar a Huejocingo, vinimos a llegar, sólo entonces supimos la razón de que a Domingo Arenas ya lo habían matado. Entonces nosotros veníamos como de, como de doscientos soldados, y entonces ya no atendimos hacia dónde íbamos, entonces ya atendimos, ya vinimos para el pueblo de San Jerónimo Tianquizmanalco, vinimos a llegar a la estación de Los Frailes, luego ya está allá el pueblo de San Jerónimo Tianquizmanalco y ahí ya...

M.L.P. ¿Junto a La Malinche?

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

S.A.V. Ammo. Den volcán, ihquin. Entonces yu timimformarohque tech in presidencia de San Jerónimo Tianquizmanalco... ammo, San Juan.

M.L.P. San Juan Tianquizmanalco, ya, quema.

S.A.V. Yu timimformarohqueh de que can inun oquimictihqueh Domingo Arenas. Ompa otechilhuihqueh oquimictihqueh tech in hacienda de Huexocoapa, Huexeocoapa in hacienda.

Entonces, ompa omodescansaro in caballada den tehuan huan zan imman, como las cinco de la tarde yu tiquizque para Huexocoapa, ompa otahcito tech in hacienda, ce ocatca ce rancho viejo, yocma viviroa. Nun tonal, vaya ihcun onca in tiempos, acatca miec este, pastura de milli, tla según ompa ihquique pos agosto, ye ompa ye tiquincahcahuilihqueh in caballada nun milli, ye ompaotitlahtlamacaque ompa; mientras que ocalac, den poco rato ye ompa ocalaquito occe batallón de tropa huan en poco rato ocalaquito más tropa. Entonces in tehuan ompa ticate itech in yohual, como a las 8 de la noche —nun, chicuei hora quiere decir, a las 8 de la noche, chicuei hora— Zan niman otechquixtihqueh del Alberto Pérez in itropa, yu techquixtihqueh ihquin, tech in yohual. Tehuan ammo tipactican tiyahue.

Tahcito tech ce punto, tech calaquihqueh tech ce atlautli huan nochi in yohual otinenque tech in atlautli, nochi in yohual. Para las 5 de la mañana otiquizato den atlautli; pero in atlautli otechhuicaya ce guía huan otahcito las cinco de la mañana, yu tiquizato den atlautli huan ompa yeca ce pedreguera ihquih, oyeya ce tiquilia ce tetlamanal, ihquin ohtli. Huan ompa yu tahcito, otiquizato den atlautli. Nican las 5 de la mañana huan ye

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

S.A.V. No.

M.L.P. No, no.

S.A.V. Del volcán, así. Entonces ya nos informamos en la presidencia San Jerónimo Tianquizmanalco..., no, San Juan.

M.L.P. No, San Juan.

S.A.V. San Juan Tianquizmanalco.

M.L.P. San Juan Tianquizmanalco, ya, sí.

S.A.V. Ya nos informamos de que dónde (ocurrió) eso, que habían matado a Domingo Arenas. Allá ya nos dijeron que lo habían matado en la hacienda de Huexocoapa, Huexocoapa. Entonces allá un poco descansó la caballada de nosotros y de inmediato, como a las 5 de la tarde, ya salimos para Huexocapa; allá llegamos, a la hacienda. Había uno, un rancho viejo, ya nadie vivía (ahí). Ese día, vaya, así son los tiempos, había mucha, este, pastura de los sembradíos, según entonces era pues agosto, ya ahí ya le soltamos la caballada a esa sementera, ya ahí dimos de comer; mientras que entró, de poco rato ya allá fue a entrar otro batallón de tropa y en poco rato fue a entrar más tropa. Entonces nosotros allá estamos en la noche, como a las 8 de la noche -eso, chicuey hora, quiere decir a las ocho de la noche, chicuey hora. De inmediato nos sacaron a la tropa de Alberto Pérez, ya nos sacaron así, en la noche. Nosotros no nos vamos contentos.

Fuimos a llegar a un punto, nos metieron a una barranca y toda la noche caminamos en aquella barranca, toda la noche. Para las cinco de la mañana fuimos a salir de la barranca; pero en la barranca nos llevaba un guía y fuimos a llegar a las cinco de la mañana, ya fuimos a salir de la barranca y allá ya está una pedreguera así. Había una cosa a la que le decimos "una tetlamanal" un cajete de agua grande, así el camino. Y allá ya fuimos a llegar, fuimos a salir de la barranca. Aquí las cinco de la mañana y ya se aclara la madrugada y luego ya nos

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

maclararoa in cualcan huan zan niman ye technahuatia: "Andenle, muchachos, carguen, pero technahuatia..."

M.L.P. Niccaquiznequi in motlahtoltzin in ipan general Domingo Arenas.

S.A.V. Por in Domingo Arenas omahcoc, otechpalehui itech in totlaxical, barrio, que ye oquinec huan otechtlalihqueh in tomiquiliztempan para bien denn nación mexicana. Ammo timahcohqueh para ce interés, únicamente den otimapostarohqueh den tonemiliz para nochi in tlacayome den toregión, den México huan de Tlaxcalla. Para ma ye cualli huan ma ye mamecasentaro nochi den inhuaxca, nochi den cosas quicuiliaya in gobierno, ye nun tehuan oticpeliarohqueh para in cualtzin de nochi in tlacaticpac intlaxical barrios.

Bueno, tehuan oticdefenderohqueh para ammo quinperjudicaruzquia in tropa den Porfirio Díaz den Cahualtzin, huan yehuan otechpalehuih queh ica toalimentos. Huan nun tiempo ammo oyeya totlaxcaltzin por que ammo quiahuia huan ammo quiz semilla, ticcuahqueh hasta in cebada, tic cuahqueh, este, hasta in quiyotl den metl. Huan entonces nepa techtocatinemia ica balazos, mejor inon oticholohqueh, tiyahqueh tech in tepetl de Malintzin... Entonces in Emiliano Zapata, huan Domingo Arenas, yo monechicohqueh, yu quihtohqueh: "Pos axan quema marmarohqueh para ticyecahuizque nin huey tlahtlacuanime quen quichihua impampa in tlaxical, pueblos. Pos axan tehuan ammo ticcahuazque huan amehuan ¿tlen anquihtoa ce valor? Pos ni modo, una vez yu timocalaquihqueh, ticxicuzque hasta tlahman tlamiz inin chisme, inin zazanilli.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

ordenan: "Andenle, muchachos, carguen," pero nos ordenan...

M.L.P. Quisiera oír su palabra acerca del general Domingo Arenas. Quisiera oírla.

S.A.V. Pues el general Domingo Arenas se levantó, nos ayudó en nuestros barrios como él lo deseó y nos amó lo ayudamos y nosotros también ofrendamos nuestra muerte para bien de la nación mexicana, no nos levantamos para un interés, únicamente apostamos de nuestras vidas para todos los humanos de nuestra región, de México y de Tlaxcala. Para lo bueno, y ya se asiente bien todo de lo que les pertenece, de todas las cosas que les arrebataba el gobierno, ya eso nosotros lo peleamos para todo lo bueno en el mundo, en los barrios.

Bueno, nosotros defendimos para que no perjudicara la tropa de Porfirio Díaz den Cahualtzi [el gobernador porfirista] y ellos nos ayudaron con nuestros alimentos. Y en aquel tiempo no había nuestra tortilla porque no llovía y no salió semilla; comimos hasta la cebada, comimos hasta, este, el tallo del maguey y entonces allá nos andaban persiguiendo a balazos, mejor huímos, nos fuimos al cerro de Maliztín. Entonces Emiliano Zapata y Domingo Arenas, ya se reunieron, ya dijeron: "Pues ahora sí, ya se armaron para que acabemos a estos grandes tragones como ellos lo hacen por los barrios, los pueblos. Pues ahora nosotros no lo vamos a permitir y ustedes ¿qué dicen, un valor, tienen valor?" Pues ni modo, una vez que ya nos metimos lo aguantaremos hasta que se acabe este chisme, no lo abandonaremos."¿Y ustedes, qué dicen? Pues ni modo, una vez que ya nos metimos lo aguantaremos hasta una vez sea el fin se acabe este chisme, esta historia.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html